

**Инглин Ванг**

**Сань-цзы-цзин**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
И59

И59 **Инглин Ванг**  
Сань-цзы-цзин / Инглин Ванг – М.: Книга по Требованию, 2024. – 88 с.

**ISBN 978-5-518-09191-7**

Троесловие с литографированным китайским текстом. Переведено с китайского монахом Иакинфом.

**ISBN 978-5-518-09191-7**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2024  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



三字經

**САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИНЪ**

**ИЛИ**

**ТРОЕСЛОВІЕ.**



# САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИНЬ

ИЛИ

## ТРОЕСЛОВІЕ.

Люди раждаюпся на свѣпгь  
Собспвенно съ доброю природою. (1)  
По природѣ взаимно близки,  
По навькамъ взаимно удаляюпся. (2)

Если ненаучапъ,  
То природа измѣняется;  
Способъ же наученія  
Требуепгь всей пщательности. (3)

Въ древности мапъ (Филос.) Мынъ-цзы  
Избирала жилище по сосѣдямъ. (4)  
Сынъ переспалъ учипсья,  
Мапъ перерѣзала основу. (5)

Дэу-янь-шанъ предспавляепгь въ себѣ  
Образецъ благочинія. (6)  
Пяпъ сыновей воспитанные  
Имъ учинились славными. (7)

Воспитывая не учипъ  
Еспъ проспупокъ опца. (8)  
Обученіе безъ строгости  
Еспъ нерадѣніе учипелей. (9)

Дѣпн безъ ученья  
Ничего не обѣщаюпгь хорошаго.  
Если въ дѣшспвѣ не научапся,  
Чего ожидапъ въ спароспн? (10)

三字經

人之初	性本善	性相近	習相遠
苟不教	性乃遷	教之道	貴以專
昔孟母	擇鄰處	子不學	斷機杼
竇燕山	有義方	教五子	名俱揚
養不教	父之過	教不嚴	師之惰
子不學	非所宜	幼不學	老何爲

Если яшма не обсъчена,  
Не можетъ бытьъ вещью.  
Если человекъ необучается,  
Не можетъ знать справедливости. (11)

Каждый сынъ обязанъ,  
Во время юности своей,  
Изъ обращенія съ учителями и друзьями  
Научаться обряду и вѣжливости. (12)

Хуанъ-сянь на девятомъ году  
Знаетъ согрѣвать поспелю.  
Необходимо должно соблюдать  
Почтеніе къ родителямъ. (13)

Кхунъ-жунъ на четвертомъ году  
Умѣетъ успунить груши.  
Надежитъ заранѣе знаетъ  
Уваженіе къ старшимъ. (14)

За почтеніемъ къ родителямъ и старшимъ,  
Должно пріобрѣтать свѣдѣнія ;  
Знаетъ какое-то число,  
Знаетъ какія-то науки. (15)

Отъ единицы доходимъ до десяти,  
Отъ десяти до ста. (16)  
Отъ ста доходимъ до тысячи,  
Отъ тысячи до шмы (10,000). (17)

Три существуютъ Дѣятели:  
Небо, земля и человекъ. (18)  
Три находятся свѣтила:  
Солнце, луна и звѣзды. (19)

三才者	天地人	三光者	日月星
一而十	十而百	百而千	千而萬
首孝弟	次見聞	知某數	識某文
融四歲	能讓梨	弟於長	宜先知
香九齡	能溫席	孝於親	所當執
爲人子	方少時	親師友	習禮儀
玉不琢	不成器	人不學	不知義

Три находяпся связи :  
Справедливоспъ между Государемъ и чинами ;  
Любовь между опцемъ и сыномъ ;  
Покорноспъ между мужемъ и женою. (20)

Весна и лѣто,  
Осень и зима,  
Сии чепыре времена  
Безконечно круговращаюпся. (21)

Югъ и сѣверъ,  
Западъ и воспокъ,  
Сии чепыре спраны  
Имѣюптъ соопвѣпспвіе къ средопочію. (22)

Вода и огонь,  
Дерево, мепаллъ, земля  
Супъ пяпъ спихій,  
Имѣюпщихъ основаніемъ число. (23)

Человѣколубіе и справедливоспъ,  
Обрядъ, знаніе, вѣрноспъ,  
Сии пяпъ добродѣпелей  
Не должны быптъ смѣшпваемы. (24)

Рисъ, гаолянъ и лощичіе,  
Жипа, и два проса  
Супъ шеспъ родовъ хлѣба,  
Копорыми человѣкъ пипаепся. (25)

Лошадь, волъ, овень,  
Пѣпухъ, собака, свинья  
Супъ шеспъ живопныхъ,  
Человѣкомъ въ домъ воспипываемыхъ. (26)

三綱者	君臣義	父子親	夫婦順
曰春夏	曰秋冬	此四時	運不窮
曰南北	曰西東	此四方	應乎中
曰水火	木金土	此五行	本乎數
曰仁義	禮智信	此五常	不容紊
稻粱菽	麥黍稷	此六穀	人所食
馬牛羊	雞犬豕	此六畜	人所飼

Радость и гнѣвъ,  
Жалость и страхъ,  
Любовь, ненависть, пожеланіе  
Суть семь чувствованій. (27)

Тыквенный, глиняный, кожаный,  
Деревянный, каменный, мепаллическій,  
Шелковый и бамбуковый —  
Всего восемь звуковъ. (28)

Прапрадѣдъ, прадѣдъ, дѣдъ,  
Опъ опца до меня,  
Опъ меня до сына,  
Опъ сына до внука; (29)

Опъ сына и внука  
До правнука и праправнука —  
Всего девять родовъ,  
Составляющихъ порядокъ человѣческій. (30)

Любовь опца и сына,  
Согласіе мужа и жены,  
Дружелюбіе старшаго брата,  
Уваженіе опъ брата младшаго; (31)

Порядокъ между старшими и младшими,  
Между друзьями и поварицами;  
Государь долженъ уважать,  
Чиновникъ бытъ усерденъ; (32)

Сии десять обязанностей  
Всѣмъ людямъ общи. (33)  
При наставленіи малолѣтнихъ  
Надлежитъ полковать и изъяснять. (34)

此十義	長幼序	父子恩	自子孫	高曾祖	匏土革	曰喜怒
人所同	友與朋	夫婦從	至玄曾	父而身	木石金	曰哀懼
凡訓蒙	君則敬	兄則友	乃九族	身而子	絲與竹	愛惡欲
須講究	臣則忠	弟則恭	人之倫	子而孫	乃八音	七情具

Ясно представлять ссылки,  
Показывать периоды и запятыя. (35)  
Для учения необходимо  
Должно быть начало. (36)

Окончивъ Сяо-с'ю,  
Должно приступить къ Сы-шу. (37)  
Лунь-юй содержишь  
Въ себѣ двадцать главъ. (38)

Ученики должны замѣчать  
Изящныя правила въ нихъ. (39)  
Мынъ-цзы только  
Содержишь семь главъ ;

Преподаешь о законѣ и добродѣтеляхъ,  
Говоришь о челоуѣколюбіи и справедливости. (40)  
Кхунъ-цзи сочинилъ  
Средину и обыкновенное.

Средина не склонна  
Обыкновенное не перемѣняется. (41)  
Цзэнъ-цзы сочинилъ  
Книжку Да-с'ю.

Опть улучшения и благоучрежденія  
Доходитъ до благоустроенія и умиренія. (42)  
Когда уразумѣешь Сяо-цзинъ,  
Твердо выучаешь Сы-шу ;

Тогда можно приступить  
Къ изученію Лю-цзинъ. (43)  
Ши-цзинъ, Шу-цзинъ, И-цзинъ,  
Чжеу-ли, Ли-цзи, Чунь-цю